《 笔译理论与实践 》本科课程教学大纲

一、课程基本信息

|  |  |
| --- | --- |
| 课程名称 | 笔译理论与实践 |
| Theory and Practice of Translation |
| 课程代码 | 2140033 | 课程学分 | 2 |
| 课程学时  | 32 | 理论学时 | 16 | 实践学时 | 16 |
| 开课学院 | 国际教育学院 | 适用专业与年级 | 日语、三年级（上） |
| 课程类别与性质 | 专业课程必修 | 考核方式 | 考试 |
| 选用教材 | “理解当代中国”日语系列教材之《汉日翻译教程》、修刚、ISBN：9787521338140、外语教学与研究出版社、第一版 | 是否为马工程教材 | 否 |
| 先修课程 | 基础日语4（10）2140023、日语语法（2）2140025 |
| 课程简介 | 《笔译理论与实践》为日语专业课程，是高等教育专业外语教学的重要组成部分。适用于有一定日语语言基础的本科三年级学生使用，该课程实践性比较强，结合日语语法的结构讲解翻译理论，重点应放在实践翻译上。教学过程中还辅以大量的翻译练习，并对每次练习加以详细讲评，在讲评中指出理解原文和译文表达方面的问题，有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧，促使学生全面提升翻译能力。同时鼓励学生自主思考也可以培养学生具备较强的独立思维能力，不迷信教师，能批判性地学习，在学习活动中相互启发、协作交流，学会交流与合作。 |
| 选课建议与学习要求 | 本课程需要学生有一定的日语基础，建议日语本科三年级第一学期开设本课程。通过本课程的学习，掌握中日互译的翻译技巧，可借助字典等工具完成包括时政、生活、科技等内容的翻译任务。 |
| 大纲编写人 | C:\Users\Administrator\Documents\WeChat Files\wxid_4q4v6o5d6ja041\FileStorage\Temp\5bca01dbb6f7453b61a1b98b2205fbf.jpg | 制/修订时间 | 2023.12.20 |
| 专业负责人 |  | 审定时间 | 2024.2.20 |
| 学院负责人 |  | 批准时间 | 2024.2.20 |

二、课程目标与毕业要求

（一）课程目标

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 类型 | 序号 | 内容 |
| 知识目标 | 1 | 熟练掌握中译日、日译中的翻译技巧。 |
| 技能目标 | 2 | 能够借助字典能翻译各种文体的文章。 |
| 3 | 具备良好的跨文化交际能力，能处理因异文化而产生的翻译难句。 |
| 素养目标(含课程思政目标) | 4 | 能利用创新的方法解决复杂的句子。 |
| 5 | 要求学生勤奋努力，对译文的质量做到精益求精。 |

（二）课程支撑的毕业要求

|  |
| --- |
| LO1品德修养：拥护中国共产党的领导，坚定理想信念，自觉涵养和积极弘扬社会主义核心价值观，增强政治认同、厚植家国情怀、遵守法律法规、传承雷锋精神，践行“感恩、回报、爱心、责任”八字校训，积极服务他人、服务社会、诚信尽责、爱岗敬业。④诚信尽责，为人诚实，信守承诺，勤奋努力，精益求精，勇于担责。 |
| LO2：专业能力：①掌握日语语言基础知识，具有扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。了解并掌握翻译技巧，了解不同文体的语言特点和翻译方法，能使用中日两种语言进行各种翻译活动。②掌握日语语言学、文学等相关知识，具备文学欣赏与文本分析能力。透彻分析日语语素、词汇及语法结构，能对语法现象进行分析归纳与总结。③了解日本文化、社会和风土人情，认识中日文化差异。具有跨文化交际能力，掌握有效的认知、调控、交际策略和跨文化理解能力。 |
| LO6：协同创新：同群体保持良好的合作关系，做集体中的积极成员，善于自我管理和团队管理；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与实践来提出新设想。③能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。 |

（三）毕业要求与课程目标的关系

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 毕业要求 | 指标点 | 支撑度 | 课程目标 | 对指标点的贡献度 |
| LO1 |  | M | 5.要求学生勤奋努力，对译文的质量做到精益求精。 | 100% |
| LO2 |  | M | 1.熟练掌握中译日、日译中的翻译技巧。 | 30% |
|  | H | 2.能够借助字典能翻译各种文体的文章。 | 40% |
|  | M | 3.具备良好的跨文化交际能力，能处理因异文化而产生的翻译难句。 | 30% |
| LO6 |  | L | 4.能利用创新的方法解决复杂的句子。 | 100% |

三、课程内容与教学设计

（一）各教学单元预期学习成果与教学内容

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 教学单元 | 预期学习成果 | 核心知识点 | 能力要求 |
| 第一单元 | 掌握“汉日同形同义词”“汉日同形类义词”“汉日同形异义词”“‘数字总结式’缩略语”及“核心概念”的翻译策略与方法（技巧）。 | 学习汉日同形词、缩略语的翻译策略与方法。 | 掌握：（1）汉日同形词的翻译策略与方法（2）缩略语的翻译策略与方法（3）核心概念的翻译策略与方法 |
| 第二单元 | 掌握“政治相关中国关键词”“社会相关中国关键词”“四字格词语”的翻译策略与方法（技巧）。 | 学习中国关键词、四字格词语的翻译策略与方法。 | 掌握：（1）中国关键词的翻译策略与方法。（2）四字格词语的翻译策略与方法 |
| 第三单元 | 掌握“不同结构三字格词语的翻译方法”“不同结构类词缀派生词的翻译方法”的翻译策略与方法（技巧）。 | 学习三字格词语、类词缀派生词的翻译策略与方法。 | 掌握：（1）不同结构三字格词语的翻译方法（2）不同结构类词缀派生词的翻译方法（3）词性转译、变通式直译和异化翻译策略 |
| 第四单元 | 学习并掌握以下2组核心概念的表述（1）统筹推进“五位一体”总体布局（2）协调推进“四个全面”战略布局 | 学习中国特色惯用表达与中国文化负载词的翻译策略与方法。 | 掌握：（1）政治相关的中国特色惯用表达的翻译策略与方法（2）政治相关的中国文化负载词的翻译策略与方法（2）时政文献术语的翻译策略与方法 |
| 第五单元 | 学习不同形式比喻句的翻译策略与方法 | 掌握各类比喻句的翻译策略与方法。 | 掌握：（1）明喻的翻译策略与方法（2）暗喻的翻译策略与方法（3）借喻的翻译策略与方法 |
| 第六单元 | （1）学习并掌握5组核心概念的日语表述（2）学习并掌握“全面推进依法治国总目标”内容中并列表达的基本分类和翻译策略 | 掌握“句内成分并列”“并列句”的翻译策略与方法。 | 掌握：（1） “核心概念、关键语句、重点段落” 的深刻内涵；（2） “并列表达”的翻译策略和方法。 |
| 第七单元 | 学习并掌握以“不仅造福当时，而且泽被后世”为代表的递进复句的日译翻译策略和方法。 | 掌握“关键语句、重点段落”中包括单元重点的递进复句、层递修辞在内的语句、段落的理解和翻译，分析总结相关的翻译策略和方法。 | 掌握：以“中国将在更大范围、更宽领域、更深层次上提高开放型经济水平”中“更大范围、更宽领域、更深层次”为代表的层递修辞格的日译翻译策略和方法。 |
| 第八单元 | 学习并掌握：（1）政治文献翻译中的排比句的基本分类（2）排比中的直译法和意译法（3）关键语句的翻译策略与方法 | 掌握时政文献的排比句翻译策略与方法。 | 掌握：（1）学习核心概念、关键语句和重点段落的深刻内涵。（2）学习排比句的翻译策略与方法：直译法和译译法 |
| 第九单元 | 学习显性衔接句和隐性衔接句的翻译策略与方法 | 掌握“中国特色大国外交”相关表达、显性衔接句和隐性衔接句的翻译策略与方法。 | 掌握：（1）“中国特色大国外交”核心概念的日语表述（2）把握语篇衔接的含义，培养翻译时对语篇的关注度（3）显性衔接句、隐性衔接句的翻译策略与方法。 |
| 第十单元 | （1）诗文古典的翻译策略与方法（2）诗文古典仿作的翻译策略与方法 | 掌握诗文古典及其仿作的翻译策略与方法。 | 掌握：“核心概念解读”“关键语句理解与翻译”“诗文古典”及“诗文古典仿作”的翻译策略与方法。 |

（二）教学单元对课程目标的支撑关系

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 课程目标教学单元 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 第一单元 | √ | √ |  |  | √ |
| 第二单元 | √ | √ |  |  | √ |
| 第三单元 | √ | √ |  |  | √ |
| 第四单元 | √ | √ |  |  | √ |
| 第五单元 | √ |  | √ | √ | √ |
| 第六单元 | √ | √ |  |  | √ |
| 第七单元 | √ | √ | √ | √ | √ |
| 第八单元 | √ | √ |  |  | √ |
| 第九单元 | √ | √ |  |  | √ |
| 第十单元 |  |  | √ |  | √ |

（三）课程教学方法与学时分配

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 教学单元 | 教与学方式 | 考核方式 | 学时分配 |
| 理论 | 实践 | 小计 |
| 第一单元 | 任务驱动法、比较法 | 笔试+课堂表现 | 2 | 2 | 4 |
| 第二单元 | 任务驱动法、比较法 | 笔试+课堂表现 | 2 | 2 | 4 |
| 第三单元 | 任务驱动法、比较法 | 笔试+课堂表现 | 2 | 2 | 4 |
| 第四单元 | 任务驱动法、比较法 | 笔试+课堂表现 | 2 | 2 | 4 |
| 第五单元 | 任务驱动法、比较法 | 翻译大作业+课堂表现 | 2 | 2 | 4 |
| 第六单元 | 任务驱动法、比较法 | 翻译大作业+课堂表现 | 2 | 2 | 4 |
| 第七单元 | 任务驱动法、比较法 | 翻译大作业+课堂表现 | 1 | 1 | 2 |
| 第八单元 | 任务驱动法、比较法 | 翻译大作业+课堂表现 | 1 | 1 | 2 |
| 第九单元 | 任务驱动法、比较法 | 实践小报告+课堂表现 | 1 | 1 | 2 |
| 第十单元 | 任务驱动法、比较法 | 实践小报告+课堂表现 | 1 | 1 | 2 |
| 合计 | 16 | 16 | 32 |

（四）课内实验项目与基本要求

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 实验项目名称 | 目标要求与主要内容 | 实验时数 | 实验类型 |
| 1 | 翻译综合实训1 | 掌握“汉日同形同义词”“汉日同形类义词”“汉日同形异义词”“‘数字总结式’缩略语”及“核心概念”的翻译策略与方法（技巧）。 | 4 | ④ |
| 2 | 翻译综合实训2 | 掌握“不同结构三字格词语的翻译方法”“不同结构类词缀派生词的翻译方法”的翻译策略与方法（技巧）。 | 4 | ④ |
| 3 | 翻译综合实训3 | 掌握各类比喻句的翻译策略与方法。 | 4 | ④ |
| 4 | 翻译综合实训4 | 掌握时政文献的排比句翻译策略与方法。 | 4 | ④ |
| 实验类型：①演示型 ②验证型 ③设计型 ④综合型 |

四、课程思政教学设计

|  |
| --- |
| 课程思政点：LO6：协同创新：同群体保持良好的合作关系，做集体中的积极成员，善于自我管理和团队管理；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与实践来提出新设想。能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。课程思政教学设计：（1）理论学习与专业学习相结合。主题统领，思想先行，培养和提升学生思辩能力和思政意识。（2）践行教材绪论中倡导的“要强调特定的跨文化交际意识，坚持忠实原文、便于接受的翻译原则”。（3）启迪思维，引导学生树立正确的三观。 |

五、课程考核

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 总评构成 | 占比 | 考核方式 | 课程目标 | 合计 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | 60% | 笔试 | 30 | 30 | 20 | 10 | 10 | 100 |
| X1 | 15% | 笔试+课堂表现 | 30 | 30 | 20 | 10 | 10 | 100 |
| X2 | 10% | 翻译大作业+课堂表现 | 30 | 20 | 20 | 20 | 10 | 100 |
| X3 | 15% | 实践小报告+课堂表现 | 30 | 20 | 20 | 20 | 20 | 100 |

六、其他需要说明的问题

|  |
| --- |
|  |